

LA TRAVERSÉE

Semaine du développement international

BEATRIZ CARVALHO



Affaires mondiales
Canada

Global Affairs
Canada

Canada



Association québécoise
des organismes de
coopération internationale

À PROPOS DE LA TRAVERSÉE

Avec cette œuvre d'une touchante poésie, l'artiste et bédéiste Beatriz Carvalho nous propose un voyage interne et externe, qui illustre avec douceur, mais aussi avec une lumineuse clarté et une grande franchise, ce que les personnes migrantes apportent au monde : nous apprendre à réhumaniser nos regards sur les questions et enjeux de frontières; et offrir des questionnements et des réflexions qui touchent l'universel. Qui sommes-nous? De quoi est faite notre identité? Qui donne le droit d'avoir des droits? Est-ce qu'un langage humain existe, au-delà des frontières? Qui peut accepter qui? Que sont nos racines?

Quel que soit son statut, chaque personne en déplacement a une histoire unique.

Une histoire humaine.

Les injustices migratoires nous concernent toutes et tous, que l'on soit sédentaire ou nomade. Nous avons le pouvoir de lutter contre celles-ci, en toute solidarité. S'il nous tient à cœur que les personnes réfugiées et migrantes soient en sécurité et voient leurs droits respectés, on peut soutenir plusieurs actions en ce sens.

Suivre le chemin proposé par *La Traversée* et en parler autour de nous est un de ces moyens.

Coordination

Marie-Sophie Villeneuve, chargée de programmes (AQOCI)

Avec l'appui d'Hélène Gobeil, responsable des communications (AQOCI)

Design graphique

Marlène-b.com

Date de publication : janvier 2021

Impression sur FLO Gloss numérique certifié FSC et SFI

Ce projet est rendu possible grâce à l'appui financier d'Affaires mondiales Canada

La **Semaine du développement international (SDI)** permet chaque année de souligner un enjeu international qui interpelle les sociétés du Nord et du Sud.

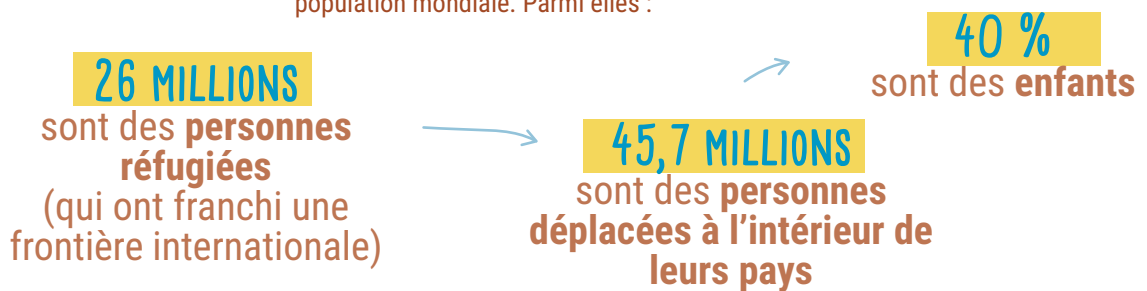
En 2020, les organismes membres de l'AQOCI ont choisi la justice migratoire. Pour l'AQOCI, il apparaissait important de se pencher sur les enjeux humains de la migration.



LES MIGRATIONS... DES HISTOIRES HUMAINES

La mobilité est indéniablement liée à notre histoire : c'est en partie grâce à elle que l'humanité a pu survivre et se développer. Depuis les dernières décennies, la proportion de personnes migrantes demeure, selon les années, **entre 1 et 3 % de la population mondiale.**

Une histoire humaine et positive donc, mais aussi tissée d'injustices. Selon le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR), le nombre de personnes forcées de quitter leur foyer a augmenté de près de 50 % au cours des 10 dernières années : en 2019, on compte 79,5 millions de personnes déracinées à travers le monde. C'est 1 % de la population mondiale. Parmi elles :



Les raisons sont nombreuses et complexes. Les violences et les conflits armés demeurent la principale cause de crises humanitaires et de migrations forcées dans le monde. La majorité des États investissent bien davantage dans leurs industries et budgets militaires plutôt qu'en soutien aux initiatives de développement et de construction de la paix des communautés du Sud. Et à cela viennent maintenant s'ajouter les conséquences de la crise climatique, attribuable à nos émissions élevées de gaz à effet de serre.



Peu de solutions à long terme s'offrent aux personnes réfugiées ou déplacées : obtenir un statut de réfugié (ce qu'on appelle la réinstallation) ou retourner chez soi (le retour volontaire). Cela demeure accessible qu'à une faible proportion des personnes concernées : en 2019, sur 2 millions de demandes d'asile déposées dans le monde, 107 800 personnes ont été acceptées comme réfugiées dans 26 pays (dont un tiers au Canada); et 5,6 millions de personnes ont pu retourner dans leur pays.

La vaste majorité est donc prise en charge par les pays du Sud, avec l'aide du HCR et des organismes humanitaires :

85 %
des 79,5 millions de personnes sont accueillies et soutenues par des pays du Sud.

Et pendant ce temps, les pays occidentaux (dont le Québec et le Canada) adoptent certaines **mesures et des politiques migratoires** qui sont restrictives, injustes, inefficaces et même dangereuses pour la sécurité et la vie des personnes forcées de migrer. Elles creusent de profondes inégalités de déplacement entre les personnes libres de voyager et de s'établir d'un bord à l'autre de la planète, et celles forcées de migrer, mais dont on restreint sévèrement la liberté de circulation et le respect de leurs droits fondamentaux.

Enfin, au niveau des **discours**, les migrations ne cessent d'être présentées comme « une crise » contre les sociétés occidentales, alors que les faits et les chiffres démontrent tout le contraire : s'il y a crise, c'est bel et bien pour les personnes forcées de migrer, ainsi que pour les pays du Sud qui écoperent des conséquences de notre système géopolitique et économique mondial.

Signer la lettre collective de l'AQOCI au premier ministre du Canada :
bit.ly/3p3Z6Th



LES MIGRATIONS ET LES OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT DURABLE (ODD)

Le Programme de développement durable reconnaît pour la première fois les liens entre le développement durable et les migrations, comme un aspect transversal et pertinent pour tous les objectifs de développement durable (ODD). La principale référence à la migration dans les ODD est faite à la cible 10.7 : « Faciliter la migration et la mobilité de façon ordonnée, sans danger, régulière et responsable, notamment par la mise en œuvre de politiques de migration planifiées et bien gérées », qui figure dans l'objectif 10, « Réduire les inégalités dans les pays et d'un pays à l'autre ».

POURQUOI PARLER DE JUSTICE MIGRATOIRE ?

La **justice migratoire** se veut une alternative :

- aux injustices entre pays du Sud et du Nord et entre personnes issues de ces pays;
- aux politiques restrictives et répressives actuelles;
- aux mythes et aux préjugés;
- et aux discours déshumanisants.

Consultez les outils et vidéos de l'AQOCI sur la justice migratoire ici :
www.jqsi.qc.ca/ressources



LA TRAVERSÉE

BEATRIZ CARVALHO



SOUDAIN, ARRIVA LE JOUR DE PARTIR.



J'AI PRIS TOUT CE QUE J'AIME ET AUSSI MES SOUVENIRS,
MON COURAGE, MES RÊVES, L'ESPOIR D'UN AVENIR.

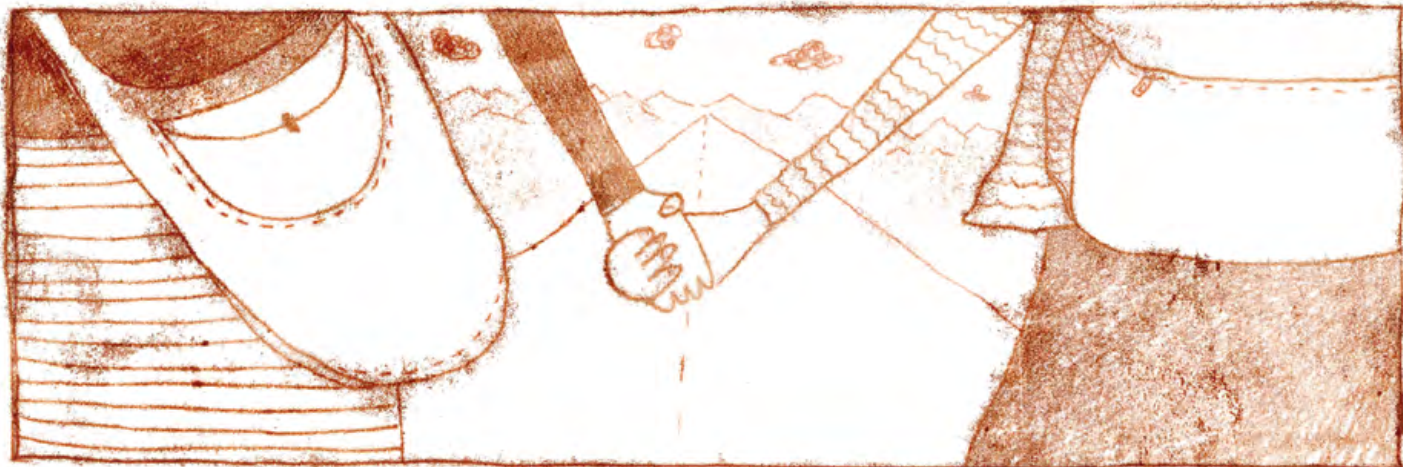


J'AI COMMENCÉ MA TRAVERSÉE VERS UNE AUTRE VIE.

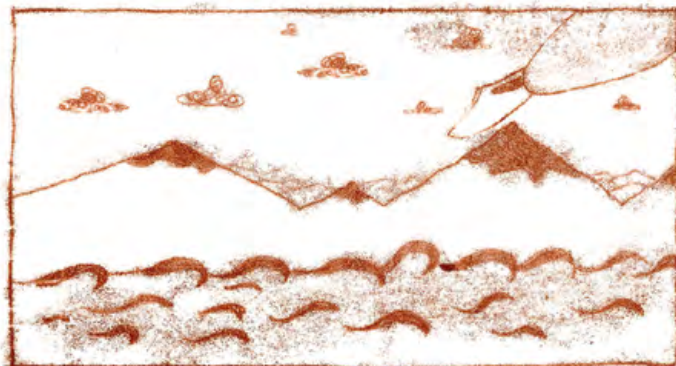




DEPUIS QUAND LES HUMAINS PARTENT ?



LE CHEMIN ÉTAIT LONG, MAIS NOUS ÉTIIONS ENSEMBLE.



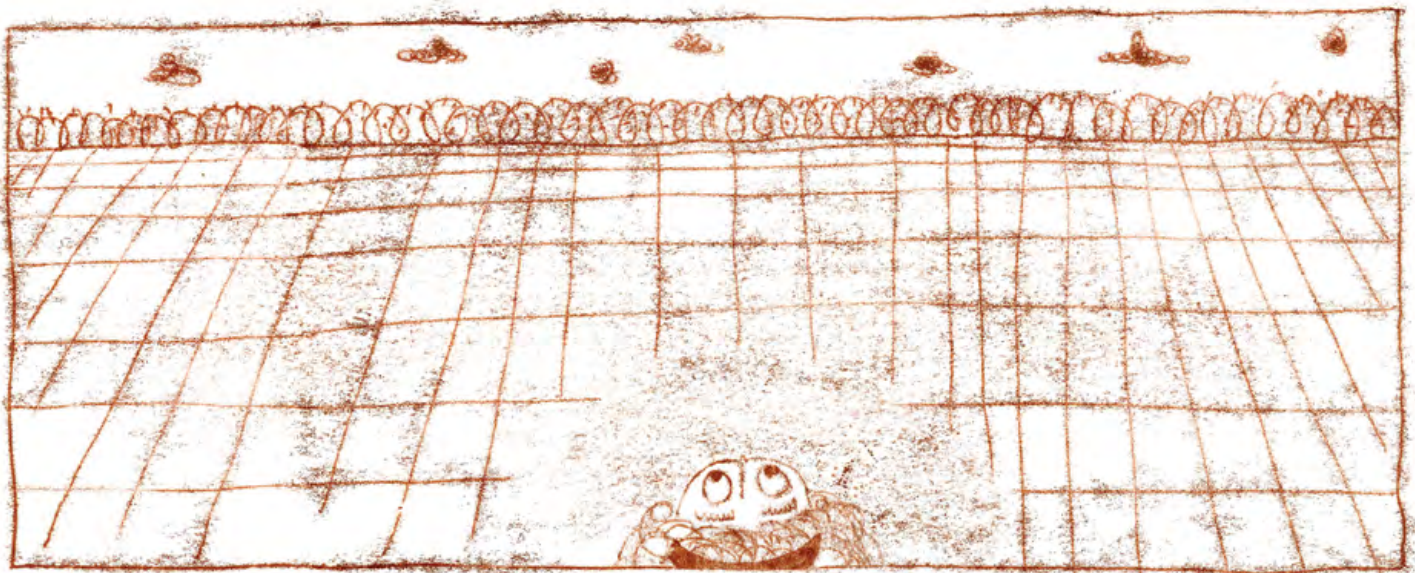
ON A TRAVERSÉ DES MONTAGNES ET LA MER.



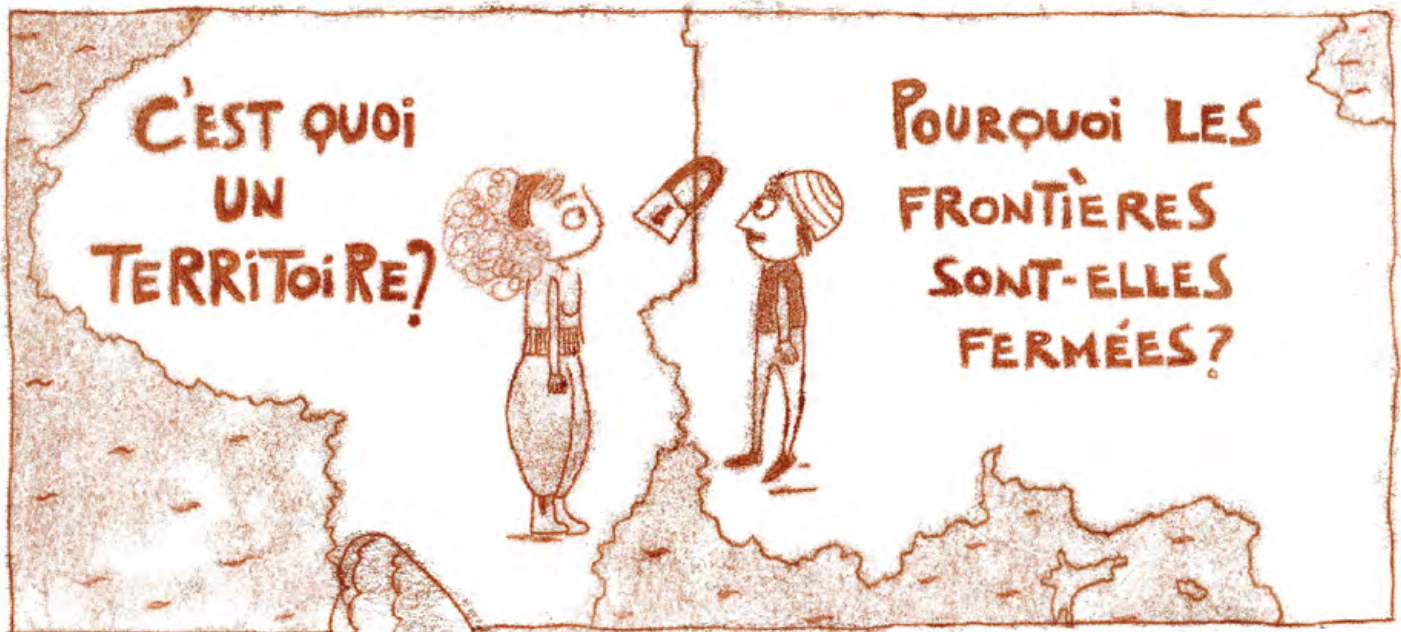
DES OMBRES ET DES FRONTIÈRES INVISIBLES, EN NOUS-MÊMES.



CHAQUE JOUR, J'AI LAISSÉ UN PEU DE MOI SUR LE CHEMIN. EN MÊME TEMPS, J'APPRENAIS DE NOUVELLES CHOSES.



APRÈS DES JOURS, ON EST ARRIVÉ. UN GROS MUR, PLUS GRAND QUE MOI, ÉTAIT DEVANT NOUS, EN SILENCE.
LA FRONTIÈRE ÉTAIT FERMÉE.



C'EST QUOI
UN
TERRITOIRE?

POURQUOI LES
FRONTIÈRES
SONT-ELLES
FERMÉES?



ET SI JE POUVAIS
VOLER POUR
SURPASSER CETTE
LIGNE IMAGINAIRE?



D'OU VENEZ-VOUS? QUI ÊTES-VOUS?

ILS NOUS ONT DEMANDÉ : QU'EST-CE QUE VOUS FAITES ICI?

QUAND ON ARRIVE, ON N'EST PERSONNE. ON N'EXISTE PAS. NOTRE HISTOIRE EST PRESQUE INVISIBLE...



...COMME UNE PHOTO ANCIENNE.



JE FERME MES YEUX...

...POUR CHERCHER DES RÉPONSES... JE ME SENS PERDUE, SANS ORIGINE, SANS AVENIR.



QUI SUIS-JE?

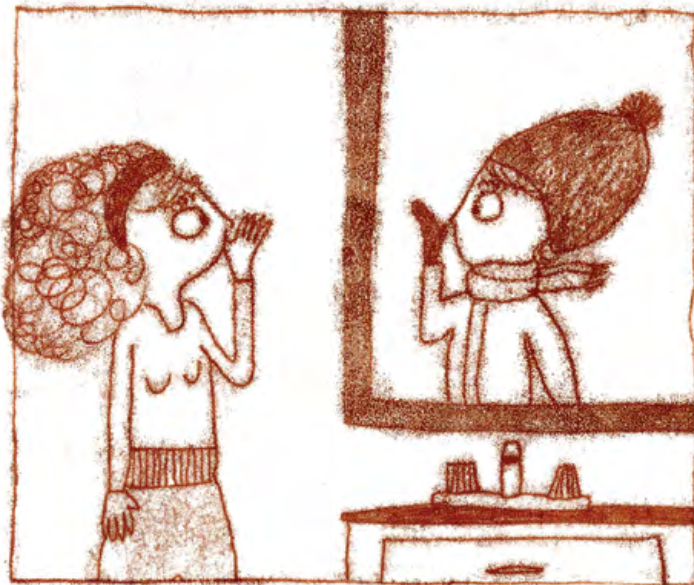


JE SUIS UNE HISTOIRE PRÊTE À SE TRANSFORMER

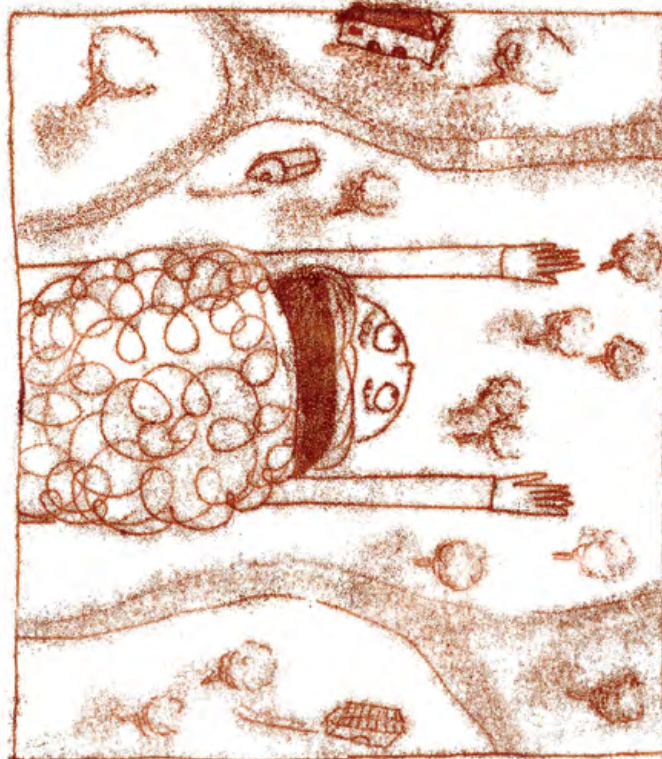


ET VOUS, ÊTES-VOUS ÉGALEMENT OUVERTS À VOUS TRANSFORMER, EN ME RENCONTRANT?

J'AI HÂTE DE VOUS RENCONTRER, DE ME REDÉCOUVRIR EN CE NOUVEAU MONDE.



J'AI HÂTE DE REDÉCOUVRIR MON IDENTITÉ.



AU-DELÀ DES FRONTIÈRES, LE MONDE EST UN.



J'APPORTE TOUT CE QUE JE SUIS : UN PASSÉ, BEAUCOUP D'HISTOIRES, LES GENS QUE J'AIME, UN REGARD SUR LE MONDE.



JE SUIS EN MOUVEMENT, IMPERMANENTE: COMME SI JE CHANGEAIS SANS CESSER. J'APPORTE AUSSI TOUT CE QUI ME MANQUE.



JE SUIS FAITE DE TOUT ÇA : LA NOUVEAUTÉ ET L'ABSENCE.



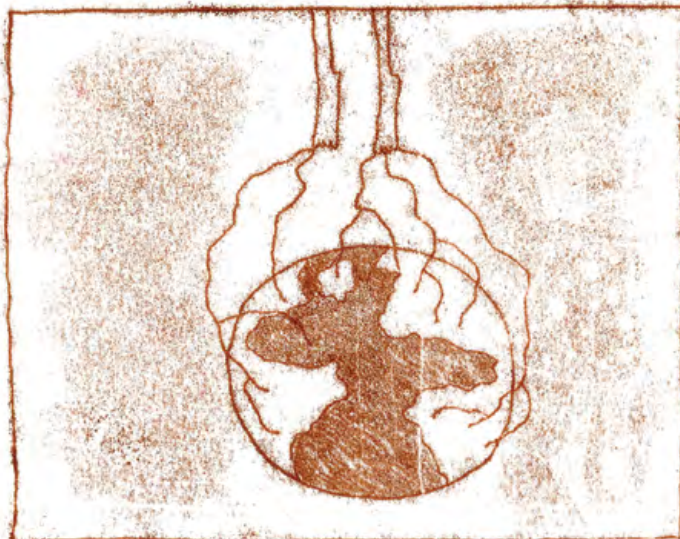
J'APPORTE
UN FOULARD
DE MA
GRAND-MÈRE...



VOULEZ-VOUS ME RACONTER VOS HISTOIRES?
VOULEZ-VOUS ÉCOUTER LES MIENNES?



JE RÊVE D'UNE MAISON, ANCRÉE DANS LE TERRITOIRE
DE MON CORPS.



PLUSIEURS RACINES PEUVENT NAÎTRE DU CORPS D'UNE
PERSONNE IMMIGRANTE. LES RACINES VONT AU-DELÀ
DES LIMITES GÉOGRAPHIQUES.



ELLES S'ACCROCHENT PARTOUT OÙ IL Y A DE L'AFFECTION
ET DE LA SÉCURITÉ.



JE SOUHAITE APPRENDRE VOTRE
LANGUE POUR BRISER MON
SILENCE. LE DÉSERT EST LA
SOLITUDE D'UNE PERSONNE
IMMIGRANTE.



Y A-T-IL UN SEUL LANGAGE HUMAIN QUI NOUS RELIE
TOUTES ET TOUS?



JE VEUX ME FAIRE ENTENDRE PAR VOUS, VOUS
CHANTER LES CHANSONS DE MON ENFANCE.



ET VOUS MONTRER UNE AUTRE FAÇON DE SENTIR LE
MONDE.



...ILS PARLENT À NOUS TOUTES ET TOUS.



MOI, J'AIMERAIS TRANSFORMER LES MURS QUI NOUS
ÉLOIGNENT EN PONTS QUI NOUS CONNECTENT.



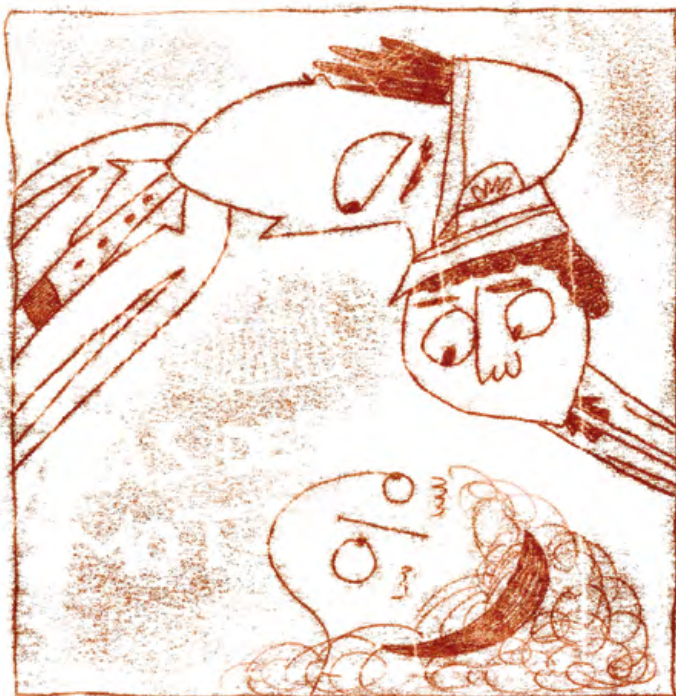
ENTRE NOUS, LES MURS SONT SILENCIEUX ET INVISIBLES. IL
FAUT LES LAISSER VISIBLES, ON POURRA AINSI LES DÉFAIRE.



JE RÊVE D'AVOIR DES PAPIERS QUI ME DONNENT LA LIBERTÉ D'APPARTENIR À TOUS LES CONTINENTS.
UNE APPARTENANCE INCONDITIONNELLE, FLUIDE, CAR LA TERRE C'EST MOI, TOI, NOUS.



AU-DELÀ DE NOS DIFFÉRENCES, NOUS SOMMES FAITS DE LA MÊME MATIÈRE.



J'OUVRE MES YEUX, ILS ATTENDENT MES RÉPONSES.

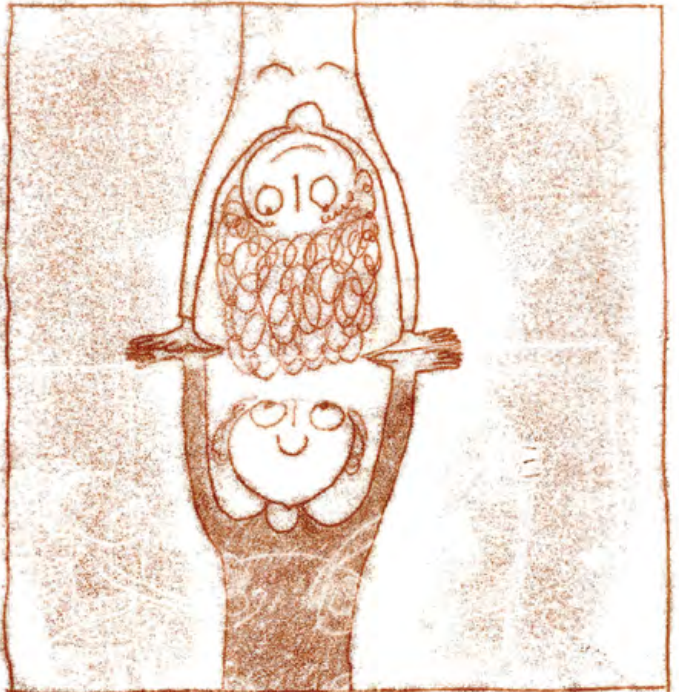
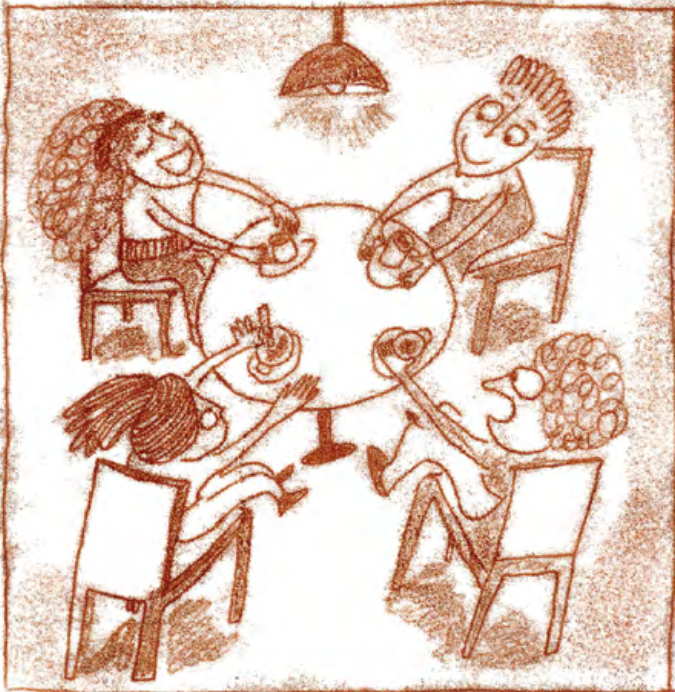


JE NE PARLE PAS LEUR LANGUE.



LE TEMPS PASSE ET APRÈS UNE LONGUE ATTENTE, NOUS SOMMES ACCEPTÉ-E-S. L'ACCEPTATION EST UN PONT, MAIS AUSSI UN MUR.

NOTRE EXISTENCE A-T-ELLE BESOIN D'ÊTRE ACCEPTÉE PAR L'AUTRE?



RENCONTRER DES GENS ET CONSTRUIRE UN RÉSEAU D'AFFECTION, CE SONT DES PONTS.

JE FAIS PARTIE D'UNE COMMUNAUTÉ. JE ME SENS INCLUSE.



LES RENCONTRES ANCRENT NOS RACINES, NOUS DONNENT DES AILES POUR FRANCHIR LES BARRIÈRES QUI NOUS ÉLOIGNENT.



NOUS AVONS MAINTENANT UNE MAISON PROVISOIRE.



MON CORPS EST MA MAISON NOMADE.



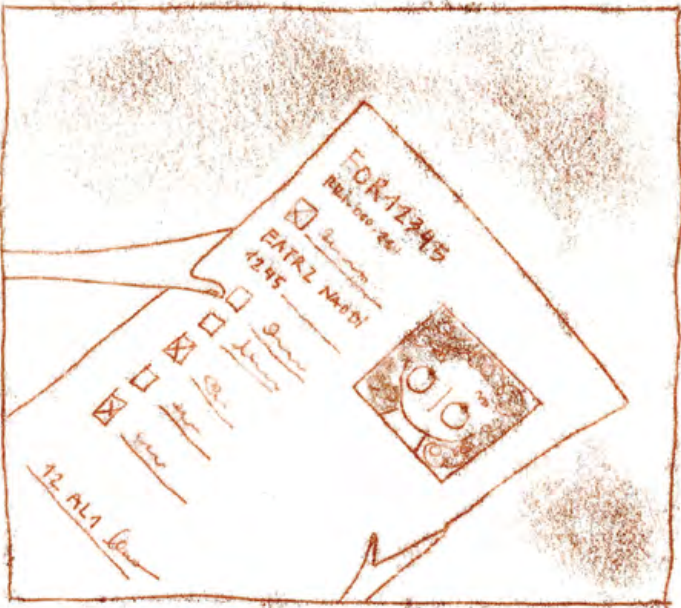
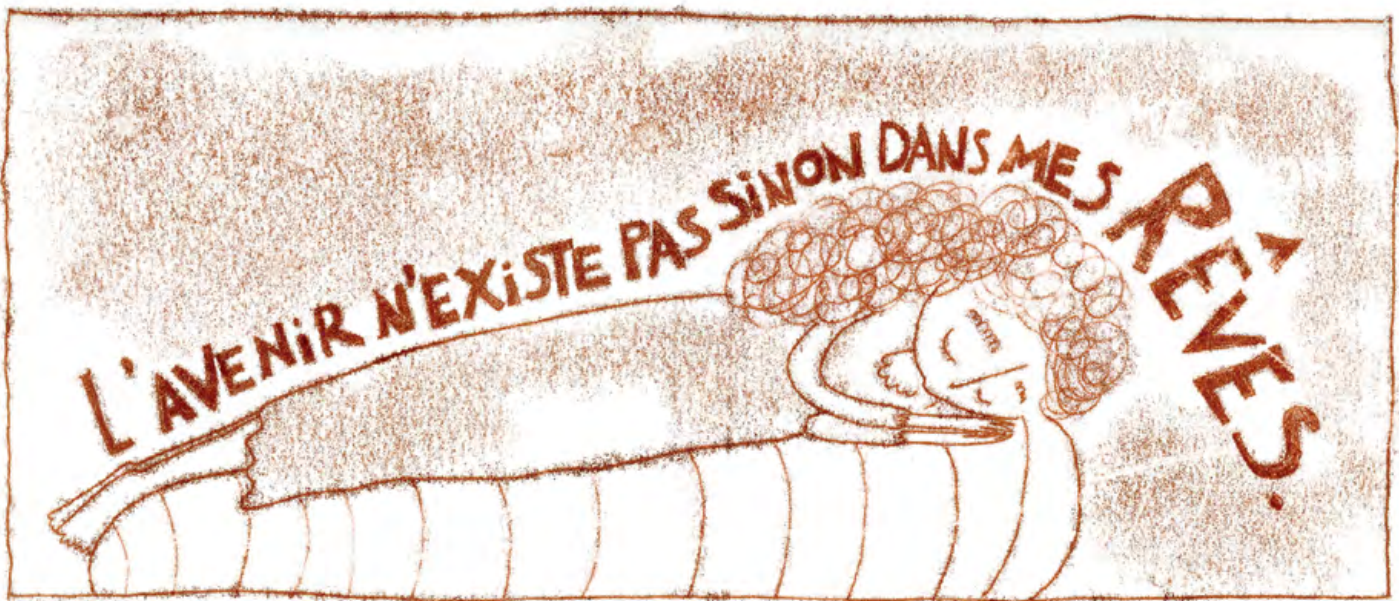
J'AI ENCORE PEUR DE QUELQUE CHOSE QUE JE NE CONNAIS PAS. JE RESSENS DE L'INCERTITUDE.



J'ACCEPTÉ L'IMPERMANENCE DE LA VIE...



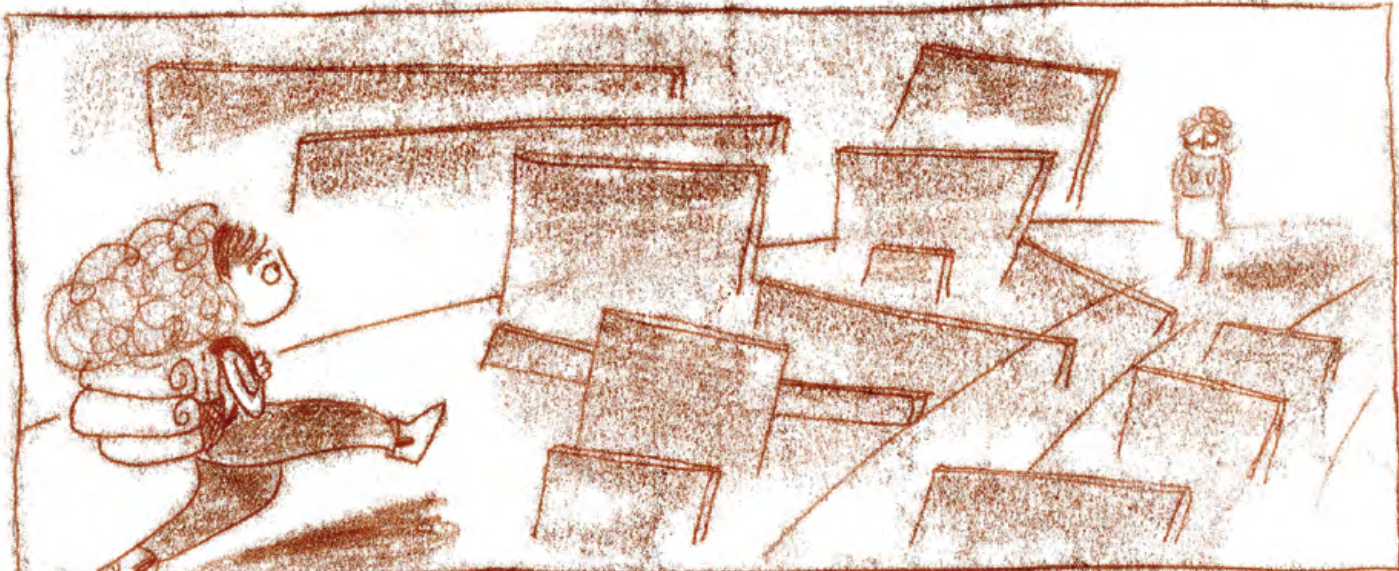
...POUR ÊTRE HEUREUSE EN CE MOMENT.



LES PAPIERS ME DONNENT UN NOM.



COMMENT ME VOYEZ-VOUS?



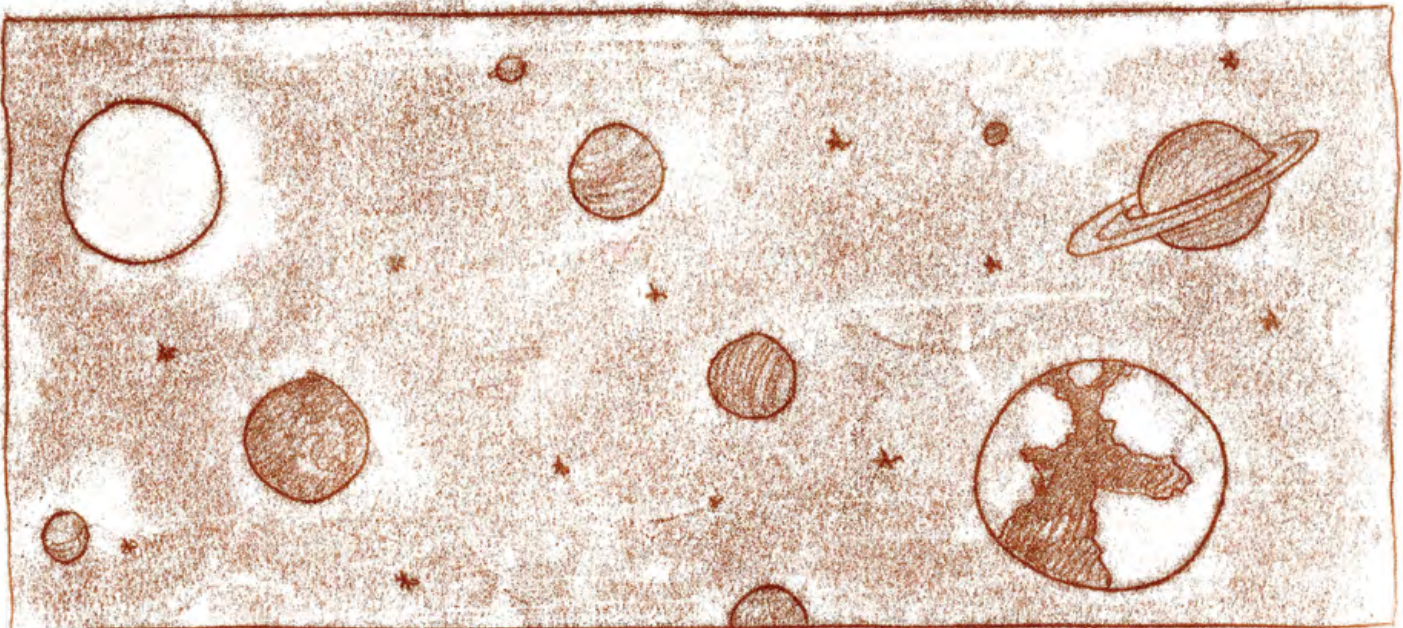
JE CONTINUE EN SURPASSANT MES MURS INTIMES.



LE CHEMIN EST LONG...



...PEUT-ÊTRE QU'IL N'Y AURA PAS DE FIN.



LA VIE EST UNE GRANDE TRAVERSÉE.

QUELLES SONT VOS CONNAISSANCES SUR LA JUSTICE MIGRATOIRE?



1. Combien de personnes sont déracinées dans le monde?

- A) 8,2 MILLIONS
- B) 12,4 MILLIONS
- C) 40,8 MILLIONS
- D) 79,5 MILLIONS

2. Au sens du droit international, qu'est-ce qu'une personne réfugiée? Une personne qui a dû fuir...

- A) ...SON DOMICILE, MAIS QUI EST RESTÉE À L'INTÉRIEUR DE SON PAYS
- B) ...UN CONFLIT ARMÉ
- C) ...SON PAYS EN RAISON D'UNE SITUATION DE VIOLENCE OU DE PERSÉCUTION
- D) TOUTES CES RÉPONSES

3. Sur les 79,5 millions de personnes déracinées dans le monde, quelle est la proportion d'enfants?

- A) 10 %
- B) 20 %
- C) 40 %

4. Un État détenteur de ressources en hydrocarbures est plus à risque d'être le théâtre d'un conflit armé qu'un État qui n'en a pas?

- A) VRAI
- B) FAUX

5. Quel terme définit une personne dépourvue de toute nationalité, citoyenne d'aucun État? Une personne...

- A) RÉFUGIÉE
- B) SANS PAPIER
- C) DÉPLACÉE
- D) APATRIDE

6. Toute personne a le droit de se présenter à une frontière canadienne et de demander l'asile.

- A) VRAI
- B) FAUX

7. Quel pays prend le plus en charge l'accueil et l'aide aux personnes réfugiées?

- A) LES PAYS DU SUD
- B) LES PAYS DU NORD

8. Quel est le principal pays d'accueil des personnes réfugiées?

- A) LA COLOMBIE
- B) LES ÉTATS-UNIS
- C) LA TURQUIE
- D) LE CANADA

9. Les lois et les processus administratifs québécois et canadiens permettent aux personnes de trouver refuge ici en toute sécurité.

- A) VRAI
- B) FAUX

10. Combien y a-t-il de travailleuses et travailleurs migrant.e.s dans le monde?

- A) 62 MILLIONS
- B) 96 MILLIONS
- C) 129 MILLIONS
- D) 164 MILLIONS

11. Quelle réalité démographique représente celle des travailleuses et travailleurs migrant.e.s temporaires au Canada, durant les 20 dernières années? Leur nombre ... :

- A) A DIMINUÉ DE MOITIÉ
- B) EST RESTÉ STABLE
- C) A ÉTÉ MULTIPLIÉ PAR 3
- D) A ÉTÉ MULTIPLIÉ PAR 6

12. La détention de personnes migrantes est légale et est encore pratiquée au Canada?

- A) VRAI
- B) FAUX

13. Quelle est la principale cause de détention de personnes migrantes au Canada?

- A) LES PERSONNES ONT COMMIS DES GESTES CRIMINELS
- B) ELLES SONT CONSIDÉRÉES COMME UNE MENACE À LA SÉCURITÉ
- C) PROBLÈME DE VÉRIFICATION DE L'IDENTITÉ
- D) AUCUNE RAISON SPÉCIFIQUE

14. L'homosexualité peut, dans certains pays, être un motif valable pour demander l'asile?

- A) VRAI
- B) FAUX

15. Les personnes migrantes et réfugiées ont été les plus durement affectées par la pandémie de la Covid-19

- A) VRAI
- B) FAUX

RÉPONSES

1. d) 79,5 millions. En 2019, on comptait 79,5 millions de personnes déracinées à travers le monde, soit 1 % de la population mondiale.

2. c) ...son pays en raison d'une situation de violence ou de persécution. Au sens de la Convention de Genève (1951), une personne réfugiée doit :

- Se trouver hors de son pays d'origine
- Craindre avec raison d'être persécutée au fait de
 - Sa religion
 - Sa nationalité
 - Son appartenance à un groupe social
 - Ses opinions politiques

3. c) 40 % des personnes déracinées sont des enfants. En 2015, 100 000 enfants non accompagnés ont demandé l'asile, soit 3 fois plus que l'année précédente.

4. a) Vrai. Un État du Sud détenteur de ressources en hydrocarbures est 9 fois plus à risque de connaître un conflit armé sur son territoire.

5. d) Apatride. Un.e apatride est une personne qu'aucun État ne considère comme sa ressortissante. Elle est sans nationalité et privée de ses droits rattachés à celle-ci.

6. a) Vrai. En fait, le principe reconnu est celui du non-refoulement, précisé dans l'article 33 de la Convention de Genève : Aucun État n'expulsera ou ne refoulera, de quelque manière que ce soit, une personne réfugiée sur les frontières des territoires où sa vie ou sa liberté serait menacée. Le principe de non-refoulement est intimement lié au droit à la vie et à la sécurité.

7. a) Les pays du Sud. 85 % des 79,5 millions de personnes réfugiées sont accueillies dans les pays du Sud.

8. c) La Turquie. La Turquie est le pays accueillant le plus de personnes réfugiées, soit 3,6 millions. La Colombie est le 2^e pays accueillant le plus de personnes réfugiées, soit 1,8 million.

9. b) Faux. Malheureusement, le fait qu'il soit très difficile de venir trouver refuge dans les pays occidentaux, comme au Canada et au Québec, pousse les personnes qui doivent fuir vers des routes plus irrégulières et beaucoup plus dangereuses, les rendant vulnérables à toutes sortes de risques, d'abus et d'exploitation.

10. d) 164 millions. En 2018, 164 millions de personnes étaient travailleuses et travailleurs migrant.e.s dans le monde. La majorité se trouve en Europe (29 %), en Amérique du Nord (24 %) et dans les pays arabes (14 %).

11. d) Multiplié par 6. Durant les 20 dernières années, le nombre de travailleuses et travailleurs migrant.e.s temporaires au Canada a été multiplié par 6, passant de 52 000 à 310 000 en 2015.

12. a) Vrai. En 2018-2019, 12 583 personnes ont été détenues au Canada. Parmi elles, 138 avaient moins de 18 ans.

13. c) Problème de vérification de l'identité. Les problèmes de vérification de l'identité représentent 94 % des détentions de personnes migrantes au Canada.

14. a) Vrai. La persécution liée à l'identité de genre ou à l'orientation sexuelle est un motif valide pour demander le statut de personne réfugiée. L'homosexualité étant encore criminalisée dans plus de 70 pays dans le monde, plusieurs personnes doivent fuir pour se protéger de condamnation.

15. a) Vrai. Au Québec, en plus des personnes âgées, la pandémie de la Covid-19 a durement affecté les personnes en attente de statut, sans statut ainsi que les travailleuses et travailleurs migrant.e-s temporaires. Elles ont eu peu ou pas d'accès au test de dépistage et à des soins de santé; et elles ont été généralement exclues des programmes d'aide financière. Elles sont pourtant nombreuses à travailler dans les industries, commerces et services qu'on a jugés essentiels, mais elles ont eu beaucoup moins accès aux équipements de protection.



REMERCIEMENTS

L'AQOCI remercie chaleureusement **Beatriz Carvalho**, qui a réalisé cette si belle œuvre. Son professionnalisme, la très grande qualité de son travail et son regard artistique résolument tourné vers ce qu'il y a de plus digne, sensible et complexe à l'humain ont fait de ce projet une démarche très enrichissante.

« J'aimerais remercier **Camila Novais** et **Gabriela de Andrade**, mes amies, femmes, artistes et immigrantes qui m'inspirent, et qui ont beaucoup échangé avec moi pendant cette belle traversée créative. »
- BEATRIZ CARVALHO

Tous nos remerciements également, pour le partage de leur expertise sur le sujet et leurs commentaires éclairés, à **Oscar Benavides Calvachi** du Projet Accompagnement Québec-Guatemala (PAQG), à **Laura Vergara** du Comité régional d'éducation pour le développement international de Lanaudière (CRÉDIL), à **Caterina Milani** des YMCA du Québec et à **Paule Saint-Pierre-Charbonneau** d'Oxfam-Québec



Je suis une artiste brésilienne qui vit au Québec depuis 2011.

À Montréal, j'ai obtenu un deuxième baccalauréat, cette fois-ci en cinéma d'animation, à l'Université Concordia. Pendant mes études, j'ai réalisé mes premiers films d'animation : « La petite fille au parapluie rouge », « Le Corbeau et le Chien » et « Patati Patacolá ». Ces trois courts métrages d'animation ont fait partie de la programmation de plusieurs festivals au Brésil, en Europe et en Australie.

En 2020, grâce au soutien du Conseil des arts et des lettres du Québec, mon livre « Anelis et la mer » a été publié par la maison d'édition l'Isatis. Ce livre, que j'ai rédigé et illustré, raconte l'histoire d'une petite fille immigrante qui cherche une façon de soulager sa douleur face à son pays d'origine qui lui manque.

Actuellement, je suis artiste résidente chez Main Film dans le cadre du programme de soutien La Manufacture (2020-2021) où je développe un court métrage documentaire d'animation sur le thème de l'immigration.



Affaires mondiales
Canada

Global Affairs
Canada

Canada

aqoci

Association québécoise
des organismes de
coopération internationale

aqoci.qc.ca   